



Общество с ограниченной ответственностью
«Смарт Перевод»
199004, г. Санкт-Петербург, 6-я линия В.О., д. 43, лит. А, пом. 13-Н
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 780101001
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург
к/с30101810200000000704, БИК 044030704

исх. № МБ/13-9 от 13 сентября 2017г.
на вх. № _____ от _____

Подразделение регулятора:

Московское УФАС России
107078, г. Москва, Мясницкий пр-д, д. 4, стр. 1
(тел.: +7-(495)-784-75-05,
факс: +7-(495)-607-42-92,
e-mail: to77@fas.gov.ru)

Заявитель:

ООО «Смарт Перевод»
199004, г. Санкт-Петербург, 6-я линия В.О.,
д. 43, лит. А, пом. 13-Н

Контактное лицо Заявителя:

Елисеев Юрий Николаевич
(тел. +7-(812)-429-49-58,
e-mail: sales@smart-perevod.com)

О нарушении законодательства
при проведении процедуры закупки

ЖАЛОБА

Заказчик:

ОАО «Скоростные магистрали», 107078, г. Москва, ул. Маши Порываевой, д. 34
(www.hsrail.ru, e-mail: info@hsrail.ru)

Организатор Закупки:

ОАО «РЖД» в лице Центра организации закупочной деятельности

Контактное лицо Организатора закупки:

Константинов Станислав Александрович (тел.: +7-(499)-260-86-14, факс: +7-(499)-
260-53-55, e-mail: konstantinovsa@center.rzd.ru)

Закупка (реестровый № и предмет):

извещение № 31705446301 – «право заключения договора на оказание услуг по
организации перевода с/на иностранные языки»

Документация о закупке размещена на официальном Интернет-сайте:
<http://etzp.rzd.ru> и www.hsrail.ru

Московское УФАС
Рег номер 4497317
зарегистрирован 18 09 2017





Общество с ограниченной ответственностью

«Смарт Перевод»

199004, г. Санкт-Петербург, 6-я линия В.О., д. 43, лит. А, пом. 13-Н

(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com

ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 780101001

р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург

к/с30101810200000000704, БИК 044030704

Извещение о проведении открытого конкурса в электронной форме размещено Заказчиком (Организатором) на ЭТП 22 августа 2017 года, дата и время завершения приема заявок – 20 сентября 2017 года, 11 часов 00 минут (МСК).

Пункт 8 подраздела «Общие требования к деятельности исполнителя» раздела 2 «Требования к услугам» Приложения № 3 к конкурсной документации «Техническое задание» сообщает об обязанности потенциального исполнителя по договору *«в случае возникшей необходимости по указанию Заказчика, направляемого по электронной почте, изменить тип используемой САТ системы, если на использование данной системы в течение действия Договора перейдет Заказчик».*

Следует учитывать, что САТ-система – не что иное, как инструмент, позволяющий стороне исполнителя администрировать массивы переводческих данных, получаемых от конкретных переводчиков, для последующей передачи результатов оказания услуг стороне заказчика – программное средство производства для работы с определенными форматами данных.

Пунктом 10 того же подраздела Технического задания такие форматы поименованы: *«текстовые документы (.doc, .txt), специальные форматы (.html, .htm и .xml), таблицы (.xls), PDF-документы».*

Очевидно, что в процессе использования стороной исполнителя конкретной САТ-системы не создается какой-то уникальный, специфический формат переводческих данных, который может быть воспринят *только (!)* аналогичной САТ-системой со стороны заказчика.

Если бы это было так, то оспариваемое требование Заказчика (Организатора) следовало признать резонным – ведь всякий заказчик имеет право требовать от любого исполнителя оказания услуг надлежащего качества (в данном случае – удобоваримый формат переводческих данных).

Но любая САТ-система стороны исполнителя без потери качества переводческого материала передает такие данные в указанных Заказчиком (Организатором) форматах, которые любой САТ-системой стороны заказчика без потери качества и воспринимаются.

А если САТ-система – это всего лишь инструмент, то у Заказчика (Организатора) отсутствует право включать в закупочную документацию подобное требование, которое, прежде всего, нарушает требование законодателя об информационной открытости закупки.

Ни о какой информационной открытости закупки не может быть и речи, когда Заказчик (Организатор) обязывает потенциального исполнителя по договору *сегодня* соглашаться с перспективой возможного отказа от средства производства, которым тот располагает на момент принятия решения об участии в закупке, в



Общество с ограниченной ответственностью
«Смарт Перевод»
199004, г. Санкт-Петербург, 6-я линия В.О., д. 43, лит. А, пом. 13-Н
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 780101001
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург
к/с3010181020000000704, БИК 044030704

пользу какого-то другого средства производства, которое никак не повлияет на качество оказываемых услуг, а только будет носить другое наименование и *завтра* потребует отвлечения дополнительных материальных и временных ресурсов для его приобретения и внедрения.

Очевидно, что предъявляя подобное требование, Заказчик (Организатор) напрочь лишает потенциальных участников закупки возможности исчислить себестоимость услуг, поскольку на этапе закупки НМЦ может казаться привлекательной, а в процессе исполнения договора такая привлекательность может обернуться работой в убыток, когда *вдруг* придется нести расходы из-за смены стороной по договору САТ-системы.

В закупочной документации должна содержаться однозначная, исчерпывающая и не допускающая двоякости восприятия информация, которая позволяет потенциальному участнику сделать вывод о целесообразности участия в закупке или отказа от такого участия.

В данном случае сделать такой вывод нельзя, поскольку Заказчик (Организатор) допускает возможность дополнительных расходов исполнителя по договору, не отражая в закупочной документации их пределов – без чего говорить об информационной открытости данной закупки не приходится.

Такая информация подлежит отражению в закупочной документации – это установлено законом и отхождение Заказчика (Организатора) от этого требования должно стать предметом исследования Московского УФАС России.

Таким образом, в действиях (бездействии) Заказчика (Организатора) Заявитель усматривает нарушение принципа информационной открытости закупки, установленного п/п. 1 п. 1 ст. 3 Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц», и нарушение обязанности размещать в единой информационной системе однозначно трактуемые сведения о закупке и исчерпывающе определенных условиях выполнения обязательств по такой закупке, что предусмотрено п/п. 1 п. 10 ст. 3 Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

На основании изложенного, -

ПРОШУ:

обязать Заказчика (Организатора) внести соответствующие изменения в закупочную документацию.

Генеральный директор ООО «Смарт Перевод»

